

Hogy törlesszek a tejéért?

(FINN NÉPKÖLTÉS)

hogy törlesszek a tejéért?
hogy fizessék fájdalomáért
szülőanyám szerelméért?
dúskálkodó dúsgazdagok
vérét visszafizethették
szaunáját szülőútját
bársonnyal beboríthatták
nékem nincsen bátyám egy se
nincsen nékem néném egy se
anyám tejét megtérítő
anyám szívét megszolgáló
szolgálhatnék számocával?
nyírfanéddel nyalánksággal?
édes bogyók föl nem érnek
édesanyám élelmével
nyírfanéddel nyalánksággal
nem törleszthetek tejéért
ajándéku anyácskámnak
lőjek hőszin hattyúpipét?
ez sem fizet fájdalomáért
nem törleszthet a tejéért
nem szolgálhat szerelméért
Teremtöm te törlessz neki
fájdalmáért fizess neki
türelmét és tanítását
háláljad meg hordozómnak

Halhívogató

(FINN NÉPKÖLTÉS)

csobbanj ide csapósüger
cselőszájú csukakoma
jöjjél horgommal játszani
horogvason hancúrozni
hajlítottat hajlítgatni
madzagomat megrángatni
horogászvevesszöm házogatni
kapásidő kerekedett
horog-harapás ideje
hájlott-hajlítás ideje
madzag-megrántás ideje
én csábitlak cselőszájú

szélesszájú jöjj el szépen
fűrészfogú fogadjál szót
kerülj kerülj közelembe
mások madzagai mellett
mások horga mellett húzz el
meg se állj mézes kampóig
tűre tátsál horgot harapj
kampós vasam kapd be gyorsan
madzagomat rángassad meg
horgászvesszőm hajlítsad meg
madzagaim mézizűek
lépesméz lóg horgaimon
csalétkem édes csemege
másnak madzagja csupa csög
másnak horga szúrná szádat
csalétke kátrányból készült

Semmitlen sírok azóta

(FINN NÉPKÖLTÉS)

anyám apró orsócskája
apám térdéig termettem
bóklászva birkát tereltem
pöttöm lányként pásztorkodtam
elmenve egy erdőmélyre
veszedelem várt ott reám
rabló ült a rekettyésben
faágak közt gonosz férfi
selymet szakított szememről
arcom fölül aranyszálat
rezt mellemről rekkentett
pártámról poncolt ezüstöt
semmitlen sírok azóta
bárki másnál bánatosabb
lettem butácska bávatag
hígvelejű haszontalan
elkeletlen eladó lány
feleségnek nem fogádnak
kezét másnak kérik meg csak
menyasszonynak mások jobbak
jaj én szegény szerencsétlen
asszonyorsra alkalmatlan
faj és hitvány hoppon maradt
vénleányként vénülhetek

(HIDEG ANTAL FORDÍTÁSAI)